

1. usto hino ena sturət fagəl ze.n zin zo lan
2. mino vrent isto blo. mo go.n gē.to
3. tēgawo.rox spina zo ali.ən nox mit moxhi.no
4. spā.jə is lastix werək
5. optat sxe:p kraigo zo bəxaməlt braut
6. da tamərman hē.təns spintər in zino vɪpər
7. da sxe:par lēktə zin lɪpən ā.tɪf
8. indi fəbrig is nɪks tə zē:n
9. kvi:m hē:R mə kɪpʰə - kʌmstə hē.R mə kɪpʰə
10. bə.s tap.vɪs fē.R glə.s bē.R - glɛskə - sxe:ks(ə)
11. brɪŋ vɪs twi.ə kilo. kʌē: kə - of: murelə
12. zo hēbə mɪt ʌR vɪvə drɪlɪtər wī.n
utχədrvɪŋkʰ
13. hē wu:l mɪx mɪdənə knəpəl slə:n
14. ɪk hɛp - of: hɛp zin kni. gəzē.n
15. vastəno.vənt wəert ne.t fə.l mi.ər gəv.e.Rt
16. ɪk bɪmbli datɪk mɪt φ.R ne.t mɪtχəgə.n bɪn
17. ɪk hɛbət ne.t χədɔ.n hɪr vrɛ.nɪt
18. wē.n hē.l dət χədɔ.n dē.R dɔ. 2.ə kʌ.mt
19. spɪn - spɪnəwep - spɪnəjē. gər
20. moets - bay - bənt - wē - pɛdɔstɔ.l - hē.k -
kɪkfu:rs - vlɪndər (oud: fli.məs)
21. dē. hē.Rəl mə.kt də hi:lə wɛrəlt ʌnt
fē:χtə
22. ɪk sal dɪx krelkəs χē.və
23. enəlant ləet vɛ.l əldə sxe.pə əfbrē.kə
24. hē.n is frugər is fanənən kvi:nt χəbɛ.tə
25. gɛf mɪx - of: mē: twi.ə brē:ə stɪ.ən - brē:ər -
də brē:stə
26. dat stambɛ.lt stɪət dɔ. nɪmɪ.ər
27. dē.mā.n hē.lɛ: lē.və ʌzənə grʌtən hi.ər
28. bɪsɪfɛR is ne.t in dən hē.məl gəblɛ.və
29. də sχut.əlkindər zin mɛdə mē:stər nɔ dɔ
xi.ə gəwɪ:ɪs
30. ɪk ʌntɔχnɪ kvi:mə i.ər ɪk kʌ.R - of: gərɛ:ɪt bɪn
31. də bi.əstə drɪŋkə gē.R li.ənɔst mē.əl
32. hē kane.t χə wɛrəkə hē.n hē.t pɪn in dən hā.tə

33. stē.k is mən stɔ:l in dən bɛsəm
34. nē. mɪtə hē.gəls wʌRt nɪmɪ gəpʌlt
35. hē: ɪk hɛbəl twi.ə kə.R - of: kɪ.ər nɔ dɪχə.R.ə
36. di pē.R is ne.t ū: p - dɔ zɪtə nox wɪtə
hɛRɔzɪn
37. zo zin wē.χ nɔRət fɛ.lt
38. zo hē.t ʌm ɔɛrsɪ gē.lt hɛlən ɔp mə.kə
39. hē.χ ʌlɔt nu.ət wɪt brɪŋə
40. zo is tə hē.lə fan φR mē.lək kwi:t
41. də mən mu:t zin vRɔw bəxərmə
42. in də sχēldə χwɪmə is χəvɛrɔk
43. hē. hē.t fʌl pɛɔtʰəs ʌmdəts stē.Rg is
44. wē: mɪ.tə də də hē.lə fan hē.bə ɛn gē:ɔtə
ʌndəz hē.ləf
45. hēlɔpɪs dat bē.t ɔp hɛfə
46. ɔt zo mɛtsɔlɔR ɪsə vɛ.t ʌs ɛn kwartəl
47. zo spɪrɪŋə ʌmɔt wɪt s vʌR ɛ.n wē: dɪŋsχəp
48. də bu.əm kwe.kəR ʌl də bu.əm ɪntə
49. dɔē: ɔɛrs də Rə.m - of: ɔt fɪnstɔR - tu
50. ɔt bəgɪntə kɪz.mɪ.ə vʌR dɔ vRʌ.məs - də
ku.əm s - ɔt lɪf - də vɛspɔR
51. bē:tsprē: - kɪkɔrsəmbɪbəl - utspɪrē:ə -
brē:ər mə.kə - kləR mə:kə - mɪs brē.kə -
ɔm bu.təR ʌm smɛR
52. di vRɔw hɛdər kɔ.R lɛ:ɪtə ɪnē:ə
53. xi və.dəR hē.dəm zē:ɪs jɔ.R ləŋk nɔ sχu.ɔ.tə
gō.n
54. ɪk hɛpəm ɔfχəR.ə jə ʌm zɪ lā.t nɛvə ɔt
wə.təR tə gɔ.n
55. vɔel mɔɛk zɪ.t mə ne.t fɛel in dē:zə stɛr.k
56. ɛ.l dɔ pɛt zin ne. fɛel wē.Rt || hɛlɔst pɔt (gɔt) ||
57. dən ɪnsχɛ.tər stɪət bē: dən ɔ.və - kəχəRvɔ: -
pɪlatte aarden pɔt - fəŋ:ɪs - də stɔ: f - ɔt fɛ:R = open hoord -
hā.Rt
58. in mʌRt ɪzət nox tə kʌlt ʌm tə kə.tɔ
(spɛl ɔnbekend)
59. di kɛRt s hē.t ɛ.n kʌ.R lē.χ nɪwɔ.R
60. hē bɔgət pē.l.Rt ʌndə stʌRt

- 61. IN de n tīt kws. mt gei hir idar jō.R
no dā kīrmās
- 62. dā pā.tār ze. dat v. xān hiār vulmā.kt. is
- 63. du zō:χs miχ wā.l mēr du ze. is nīks
tē. gā miχ
- 64. dā zwelō vā z lō gā u t r i x k v m ā
- 65. gi. āstā vāndā. χ net k ā : r t ā
- 66. ē. t ā ze. v k χ ē. r k i. s
- 67. z i n ā mō. t ā r i s k ā p ā t h ē. l ē. t
- 68. ā d i z ā n w e r ā m ā n d ā. χ ā w ē. s ē n d i z ā n ā
z ā x t ā n ā. v ā n t
- 69. āt j ā n s k ā l ā p t ā p b l u ā t ā v φ : t
- 70. dā i z ā n ā m b ā : r s i n d i k ā n
- 71. i k w v. l d ā t d ā p v. s ē n ā m b r e. f t r ā. χ
- 72. i k h e p i n ā m i n h ā. r t
- 73. i k ā n m i t g ē. n v ā r k e. r d ā m i n s ā n ā m gō. n
- 74. n ā d ā k v. i f i s p ā n ā w ā āt p ē. r t f ā r d ā
n ē. i ā k ā r
- 75. i k h e p ā b i t ā k o. r t s v ā n v ā r d ā m i d ā x ā l
- 76. dā z o. r. n v ā n d ā k p. n i n i z v k s ā l d. t χ ā w ē. s
- 77. w ē. s t ā g ē. n ā r ā. t m ē. k ā r w u. ā n ā. i n ā n b o. χ
- 78. dā r u. ā z ā h e b ā l ā n ā d ā e r
- 79. i χ l y ā v ā r g i w o r t f ā r
- 80. āt k i j t ā w ā r d u. ā t v ā r d ā t z ā āt k v. s t ā
d y. ā p ā
- 81. z i n ā ā r ā ē n z i n ā ā g ā l u. ā p ā
- 82. āt d ā e x t ā r k ā i s m i d ā m e j t ā n ā d ā n b v. s
g ā gō. n ā m b r ā. m b e. ā r ā t ā p l ā k ā
- 83. dā i z ā n s p r ā. t f ā n d i h i. ā r
- 84. h ē. z ē. t z i n s t r ā e. t ā. p
- 85. dā m i n ā z ā. χ t ā n i k s ā n d ā r s ā. s g ē. t
ē n ā i k d v. m
- 86. φ r m v. i n t i s d r y ā x f ā n d ā n d v. : r s
- 87. dā w ē. χ l ā p t k r v. m p āt i s ā m d ā. n ē. v ā
- 88. i k ā. χ f ā r d ā k l ē. ā n ā ē. n t r ā m k ā
- 89. dā g e. i t ā m b u g i s χ ā s t v. r v ā d o r ē. n
k v r z i n t ā s i r k ā. āt. i s g ā s t i k ē i n ē. n k v. : r s

- 90. z i l i t ā w v r k v. r t m ā r t ā x ā. t
- 91. i n d ā s χ ā. d y w. āt. āt ā z v. n i z āt āt b ē. s f ā n
ā l ā s
- 92. ē. n ā s χ ā t ā r m v. t g o. t k ā n ā m i k ā. āt. l u. r ā
l u : r j v. j (=richtinstrument of geweer of buks)
- 93. z p. k i s n ā m i n ā n h o. t
- 94. i k w i. t ā l w v r i g ā m v. t g ā. n z p. k ā
- 95. ē. n ā k u l ā k e l d ā r i s χ o. t v ā r āt b ē. r
- 96. i k m v. t v s ā m b l o. t d r i n k ā ā m w i. r s t e. r ā k
t ā w ē. r ā
- 97. i k m v. t c e r s āt f o. r i n d ā s t ā l s χ e r g ā
- 98. m i m b r o. r w ā r m y. j
- 99. dā m e l ā k b o. r m ā r k t m ā g r u ā t ā n t ū. r
- 100. dā b v. t ā r m e. l ā k i s d ā n ā m ā. r s t y. r ā z ā
m ā r m i t t r ā k. āt. s t y. r ā m e r m ā r m i t t r ā k
- 101. w e. i z ā. w ā d ē. p ā t k ā n v v l m ā. k ā i n ā n ā. r
- 102. ē r v ē. l t n i k z v b ā m t ā z e g ā. s ā k y r.
- 103. h e k ā m t n u. ā t ā l ā. t
- 104. i n i t ā l i j ā z i n b e r ā x t i v φ. r s p e. i ā
- 105. d ā e r ā f s t ā d ā r ā p t ā d ā. w ā
- 106. i n b o. m. āt. b u. ā m h e b ā z ā ē. n s t ā k f ā n d ā
b r ā e. k ā χ ā v ā. r ā
- 107. d u. āt. d i χ m v. s v. s f φ. l ā i s k v. m ā k i. k ā
- 108. h ē. z i s f ā l e v ā g ā k v. m ā m i d ā n g v. j ā b φ. r s
χ ē. l t
- 109. d i d φ. r i s f ā n b φ k ā n h u l t g ā m ā k t
- 110. ē. n g ā t r v. ā d ā v r ā. w m v. t k ā n ā n ē. i j ā
- 111. i k h e p h e. r g r ā. s g ā z e. i t m ā r āt w ā r g ē. n
g o. t ā. t
- 112. d ā n b r ā. w ā r d ā t āt n ā x t ā d φ. r i s ā m
t ā b ā. w ā
- 113. b ā k ā. i k b ā k. d u b i k s. h ē. : m b ā k t. b i k t
h ē. : m. w e. i b ā k ā. i k b ā k ā (v. l o. k.)- d u b o. k s.
h ē. : m b o. k. w e. i b o. k ā. w e. i h e b ā g ā b ā k ā
- 114. b i j ā. i k b i j. d u b i j s. h ē. : m b i j t. w e. i
b i j ā. b i j ā w e. i. i k b o. j. i k h e p χ ā b v. i. j ā.
b o. j ā z e. i ā k

115. etixə kɛi'ntə maɾ ənə fi. nə
 116. du kɛ: s kɪɾ e'ɪɾ kɪgə ɔptə mē: kɛ
 117. kɛ: n kɛt xəzā: x dətə a. n mɪx sal dɪŋkə
 118. et dɪnsmɛxjə zɛi dətə gəlɪk kəj
 119. dər wə. rə vɪ. f pɾū. zə
 120. vɪndər dɛ: n e'k lɪgə vəl e' kəls
 121. et wətər xəl dələk gə. n kō. kə - et kōkt al
 122. et hœt zɪ nəxəp̄: n et zɪ nɔx mɛr nɛt xəmɛit
 123. mɔjənɛ: zə mə. kə zə vən dən də. rə vənən ē'i
 124. dɛt bœmkə xəl də. nɛ. t xə. t kɪnə grœ. jə
 125. də pɛstʊər kɛt xujə wɪ. n
 126. vɪs alt hū: s zɪ zə. f xəb rənt
 127. də mɛ: lək spœt ut et ē. r vən də ku.
 128. də kœ. stər lɪ. jɛ vər də kɪy. spɔrsɛsɪ - e.
 kɪj: s - tʊe. kɪy. zə
 129. də lɪ. ɔm vən də kɾuwa. gə lɪ. gə də. r
 vɪndər et xəwɛ: x - of: də bœrɪs vən də
 130. də tʊi' dœt sɔrs - of: pɾy. sə kɾw. mə
 nɔ bɪ: tə

131. zə kɛbənɪm bɪnt ɛn blə: u gəslə. gə
 132. də ɪzəs zɪ wət dɪn - flə: u
 133. də sni'ɔj lɛ. t dɪk
 134. ɔdɔzɛ: n i'wɪxɛit xəlē. jə dɔdɪk ã. m gəzɛ. n
 kœp.
 135. nɪ. wɾo. rɛt wɛrt ɛ. n kɪ'ɔl nɛi'ə ɪtət
 136. dō: n - ɪk dɪjət - du - of: dɪx dɔ. zət - kɛ: n dɔtət -
 wɛi dɔ. nət - gɛi dɔ. tət - of: dɛ: tət - zɛi dɔ. nət -
 ɪk dɪjət - du dɪjət - kɛ: n dɪjət - wɛi dɪjənət -
 gɛi dɪjət - zɛi dɪjənət - dɛ. jɪgət - dɛ. j kɛ: nət
 mɔr - dɛ. jə zɛi'jət mɔr
 137. dɪ'ɔpə - dɪ'ɔp kɛlɪ'ɛt - dɪ'ɔp fū: nt - də sɛldə: tə
 138. dɪrɛə - kɛ: n dɪrɛt - kɛ: n dɪrɛtə - kɛ: n kɛt xədɪrɛə
 139. bɪ: ndə - ɪk bɪ. nt - du bɪns - kɛ: m bɪnt - wɛi
 bɪndə - gɛi bɪnt - zɛi bɪndə - bɪnt kɛ: ɔ -
 bɪnt kɛ: - kɛ: kɛ: t xəb vɪndə
 140. Locale Landmaten: kɪj (are) - bɪndər - kə
 vɾœgɛr - mɛ. rɡə (ɔ2 are, nu nɔg).
 141. Locale Waternamen: də bɛ: k - et ɪxɪt wɛ. tər - də
 gɛldərsə vlɪ: s - də rə. vɔrɛ: nə - pɛdə pɛ. l =
 kɛvɪ stɔrs pɔ. l - dəm blə. ŋkə

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is arsa

De inwoners heten arsssa

Haar bijnaam luidt: kēi'ssje. tōrs

Aantal inwoners op 1 jan. 1957: Gemeente Arcen en Velden: 5170 inw.

Coaltoestand. De voornaamste gedeelten zijn: kerkdorpe - ds ve:χtes - ds
le: asmet - st ka. nak - tynaldra - Alleen in dom kent men een andere getinte spraak.
Iben zegt er voor Nederlands hij heeft kē. kōj i.p.v. kē. kēj - Er wordt in Lom eerder
trcens dan Veldens gesproken. Enkele inwijkelingen spreken Nederlands. Er zijn men bouw-
vakarbeiders dan boeren.

Zegster: Lodewijk Hubertus Timmermans; geb. te Arcen op 7-2-1879; oud
hoofd d. d. school; V. van Begeer, M. van Zwolgen. Spreekt altijd Arcens